

Министерство образования и науки Российской Федерации

Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

# УЧИТЕЛЬ, УЧЕНИК, УЧЕБНИК

Материалы VIII международной  
научно-практической конференции



Том 2



УДК 81'33(063)

ББК 81.1я431

У92

**Оргкомитет VIII Международной  
научно-практической конференции  
«Учитель, ученик, учебник»  
(26–27 мая 2016, г. Москва):**

*Молчанова Г.Г. (председатель), Тер-Минасова С.Г. (сопредседатель),  
Вишнякова О.Д. (зам. председателя), Петросян И.В. (координатор),  
Полубиченко Л.В., Титова С.В., Загряжкина Т.Ю. Городецкая Л.А., Прошина З.Г.,  
Маринина Е.В., Бахтиозина М.Г., Лебедева И.Л., Лебедева Е.С.  
Ответственный редактор: И.Л. Лебедева*

**У92 Учитель, ученик, учебник:** материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. Том 2 / Отв. ред. И.Л. Лебедева — М: «КДУ», «Университетская книга», 2016. — 516 с.

ISBN 978-5-91304-680-2

ISBN 978-5-91304-682-6 (Том 2)

Сборник представляет собой материалы VIII Международной научно-практической конференции «Учитель, ученик, учебник», проходившей в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова 26–27 мая 2016 года. Статьи, написанные выступавшими на конференции учеными и практиками, затрагивают актуальные вопросы, связанные с традиционным и новым в преподавании иностранных языков и культур с позиций лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, текстологии и мультимедийных технологий в рамках триады учитель-ученик-учебник.

Сборник рассчитан на специалистов в области лингводидактики, лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода, а также на всех интересующихся вопросами теории и практики преподавания иностранных языков.

УДК 81'33(063)

ББК 1.1я431

Все материалы публикуются в авторской редакции.

Авторы несут полную ответственность за содержание статей.

Оригинал-макет подготовлен в издательстве «КДУ».

Формат 60×90 /16. Бумага офсетная. Заказа № Т–1664.

Печать цифровая. Тираж 100 экз.

Издательство «КДУ»: тел. +7 (495) 638-57-34.

**Интернет-магазин издательства: [www.kdu.ru](http://www.kdu.ru)**

© Авторы статей, 2016

978-5-91304-682-6

© «КДУ», 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

Обучение французскому языку для специальных целей на неязыковых факультетах.....	3
<i>Крюкова О. А.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Возможности использования материалов образовательного ресурса The New York Times Learning Network в старшей школе и вузе.....	8
<i>Кузнецова С. Ю.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Курс «Интерпретация художественного текста» как универсальный инструмент в преподавании языка и культуры.....	15
<i>Кузнецова Н. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Интегрированный курс истории и литературы Великобритании: за и против.....	19
<i>Кукурян И. Л.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Диалог христианских культур: проблема перевода и интерпретации.....	24
<i>Кулагина М. А.</i> <i>Языковая студия "4U", г. Иваново</i>	
О методическом значении научно-лингвистической категории лексического класса в преподавании польского языка.....	31
<i>Кульпина В. Г.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Шекспировская тематика в заданиях конкурса "Use of English" заключительного этапа всероссийской олимпиады школьников по английскому языку.....	42
<i>Курасовская Ю. Б.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	

Дидактика перевода: от основ к вершинам.....	52
<i>Кучерявенко В. В.</i> <i>Институт международного права и экономики имени А. С. Грибоедова, г. Москва</i>	
Внутренний перевод в англоязычных произведениях русских авторов (на примере романов Ольги Грушиной).....	59
<i>Лебедева Е. С.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
На каком английском «инстаграмят» наши студенты: русский английский?.....	64
<i>Лебедева И. Л.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Сравнительная типология русского и английского языка как перспективная дисциплина для подготовки лингвистов.....	70
<i>Левицкий А. Э.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Интерактивные методы обучения иностранному языку на примере бизнес-презентации на испанском языке.....	76
<i>Литягина Е. А.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Когнитивный подход к изучению терминосистемы государственного управления.....	90
<i>Макаревич И. И.</i> <i>Белорусский государственный университет, г. Минск</i>	
Особенности языка информационно-коммуникационных технологий и модульная организация учебного материала в пособии "English for ICT Students".....	98
<i>Макаревич Т. И.</i> <i>Белорусский государственный университет, г. Минск</i>	
Прецедентные имена в учебных пособиях по английскому языку: имагологический и прагматический аспекты.....	109
<i>Маршнина Е. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	

- Реализация современных целей обучения иностранному языку в процессе преподавания домашнего чтения..... 117  
**Мастыкина Л. Ю.**  
*Смоленский государственный университет, г. Смоленск*
- Использование аннотированного по ошибкам корпуса студенческих переводов в обучении студентов-переводчиков..... 123  
**Моргул Н. Л.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- Куриловская М. А.**  
*Тюменский государственный университет, г. Тюмень*
- Политкорректность как коммуникативная стратегия при переводе текстов с английского языка на русский (на материалах СМИ)..... 132  
**Наумова О. В.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- Соотношение гуманитаризации и профессионализации в учебнике английского языка для экологов..... 141  
**Немирович О. В.**  
*Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, г. Москва*
- Современные реалии правовой системы Великобритании как основа для создания учебного пособия по английскому языку для студентов-юристов..... 148  
**Низовец Т. И.**  
*Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА), г. Москва*
- О смене парадигм исследования в теории дискурсивного анализа..... 153  
**Овщикова Н. Л.**  
*Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова, г. Элиста*
- Когнитивный аспект семантической функции артикля (на примере нидерландского языка)..... 160  
**Павлова Л. П.**  
*НОУ курсы иностранных языков «Мегаполис», г. Москва*
- Обучение произношению при столкновении языков и культур..... 169  
**Павловская И. Ю., Тимофеева Е. К.**  
*Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

- Лингводидактические возможности изучения информативного свертывания французского новостного дискурса..... 179  
**Перепеченов А. В.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- Работа переводчика с номинативными конструкциями в научном стиле: переводы заглавий ВКР на Философском факультете МГУ..... 186  
**Перцев Е. М.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- К вопросу об оптимизации формирования фонетических навыков у студентов из КНР..... 197  
**Пивоварова М. О.**  
*Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*
- Новый практический учебник болгарского языка. Классика и инновации..... 204  
**Платонова И. В.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- Данчева Й. В.**  
*Софийский университет имени Св. Климента Охридского, г. София, Болгария*
- Лингвокультурный словарь как инструмент формирования лингвокультурной компетентности..... 214  
**Пожидаева Е. В.**  
*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, г. Москва*
- Узкоспециализированные учебники ESP (на примере обучения студентов биологических специальностей)..... 223  
**Попова М. Г.**  
*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва*
- Лингводидактические принципы создания современных учебников для обучения бакалавров иностранному языку..... 228  
**Путиловская Т. С.**  
*Государственный университет управления, г. Москва*

Испанская социокультурная реальность и ее отражение в языке профессионального общения.....	239
<i>Раевская М. М.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Песенный текст как учебный (на материале испанского языка).....	247
<i>Резницкая И. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Асимметрия ономастического знака: контекст и ономастическое знание.....	253
<i>Робустова В. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Критерии оценивания достижений: сравнительный анализ.....	262
<i>Розина М. С.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Об одном опыте разработки и внедрения коммуникативной модели обучения иностранному языку для специальных целей (бакалавриат и магистратура).....	270
<i>Салиева Л. К.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Место и роль учебника в учебном процессе в свете современной образовательной парадигмы (на примере учебника по практике речи немецкого языка).....	275
<i>Северова Н. Ю.</i> <i>Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, г. Москва</i>	
Академическое сотрудничество университетов Санкт- Петербурга и Мальмё в условиях интернационализации языкового образования.....	283
<i>Седёлкина Ю. Г.</i> <i>Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург</i>	
Некоторые лексические особенности креольского Singlish, или сингапурского варианта английского языка.....	289
<i>Сергиенко П. И.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	

Использование компьютерных игр и интернет-тестов в преподавании античной мифологии.....	300
<i>Сиднева С. А.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Профессиональная лингводидактика как методология обучения иностранному языку специалиста-международника (на примере программы по профессиональному иностранному языку факультета мировой политики).....	306
<i>Силаева Н. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Учебник иностранного языка в XVIII веке (на примере основных европейских языков – немецкого и английского).....	312
<i>Спичко Н. А.</i> <i>Московский городской педагогический университет, г. Москва</i>	
К вопросу прагматики кубинского юмора.....	317
<i>Суровегина Д. И.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Особенности использования СМИ при обучении французскому как языку специальности.....	324
<i>Талгаева А. Е.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Юридический перевод как межсистемная, межкультурная коммуникация.....	330
<i>Тарасова Т. И.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Разработка и интеграция в учебный процесс аудиовизуальных заданий «цифровой рассказ» и «дополненная реальность».....	339
<i>Титова С. В.</i> <i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва</i>	

Разговорный немецкий язык в образовательном процессе .....	348
<i>Туманова Е. О.</i>	
<i>Московский городской университет управления Правительства Москвы, г. Москва</i>	
Зачем и как использовать пособия «Lingua Latina hodierna» в культурно-историческом курсе Lingua Latina? .....	358
<i>Федорова Е. С.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Экстенсивное обучение в организации самостоятельной работы студентов ВУЗов .....	368
<i>Федченко Е. Н.</i>	
<i>Московский государственный областной университет (ИЛиМК МГОУ), г. Москва,</i>	
<i>Хачатурова Э. Г.</i>	
<i>Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва</i>	
Фразеология языка как отражение культуры, истории и быта народа .....	380
<i>Фролова Т. И.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Коммуникативные принципы обучения устному переводу .....	386
<i>Хайрова С. Р.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Опыт и результаты проведения итогового серти- фикационного экзамена за бакалавриат по английскому языку на уровень В2 на Биологическом факультете МГУ .....	392
<i>Харламенко И. В., Нохрина В. В.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Применение интернет-технологий в процессе обучения профессиональному иностранному языку студентов технических вузов .....	401
<i>Хасанова А. Н.</i>	
<i>Научно-исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва</i>	

Лингводидактический потенциал рекламных роликов при формировании социокультурной компетенции у студентов языкового вуза (на материале английского языка) .....	409
<i>Хлыстенко В. В.</i>	
<i>Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург</i>	
Переводить или не переводить: вот в чём вопрос .....	418
<i>Холкина А. С.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Особенности преподавания научно-технического перевода с английского языка на русский в неязыковых вузах .....	426
<i>Червяков В. И.</i>	
<i>Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), г. Москва</i>	
Числовое поведение предикатных существительных в польском языке .....	431
<i>Шапкина О. Н.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	
Расширение словарного запаса у студентов неязыковых вузов .....	438
<i>Шаройко Е. А.</i>	
<i>Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), г. Москва</i>	
Традиционные и новые подходы в интегрированном обучении иностранному языку в вузе .....	443
<i>Кольхалова О. А.</i>	
<i>Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Москва</i>	
<i>Шварц Е. С.</i>	
<i>Московский педагогический государственный университет, г. Москва</i>	
“Шекспириада” в заключительных заданиях (Writing) Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку 2016 .....	452
<i>Шварц Е. Д.</i>	
<i>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва</i>	

- 
- Планирование самостоятельной работы студента  
(итальянский язык, грамматические компетенции)..... 458  
**Шевлякова Д. А.**  
*Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова, г. Москва*
- Перцептивные неудачи и способы их устранения  
в обучении языкам для специальных целей..... 466  
**Широких А. Ю.**  
*Финансовый университет  
при Правительстве РФ, г. Москва*
- “Русский акцент” как результат интерференции  
в письменном переводе..... 471  
**Шишкина Т. Г.**  
*Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова, г. Москва*
- О трудностях перевода научных технических текстов для  
публикации в международных научных журналах..... 479  
**Шуцунова Е. В.**  
*Национальный исследовательский ядерный университет  
«МИФИ», г. Москва*
- Традиционные и новые форматы заданий по практической  
фонетике английского языка..... 484  
**Яковлева Е. Б., Колесникова А. Н.**  
*Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова, г. Москва*
- Учебный переводной словарь спортивных терминов:  
особенности организации и применения..... 494  
**Яфаров Р. Х.**  
*Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова, г. Москва*

---

## ТРАДИЦИОННЫЕ И НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ИНТЕГРИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

---

**Шварц Елена Семеновна**

*Московский педагогический государственный университет, г. Москва*

**Колыхалова Ольга Алексеевна**

*Национальный исследовательский университет*

*«Высшая школа экономики», г. Москва*

---

**Аннотация.** Образование в области иностранных языков сегодня определяется двумя важнейшими подходами – акцентом на развитии коммуникативных навыков и применением онлайн-технологий. Будущее иностранного языка в вузе лежит в области создания индивидуализированного образовательного «гиперпространства», в котором обучение собственно иностранному языку будет интегрировано в профессиональную подготовку, а в преподавании ряда специальных дисциплин появятся методы, развивающие коммуникативные и иноязычные навыки студентов.

**Ключевые слова:** смешанное обучение, интегрированное обучение иностранным языкам, коммуникативные навыки

---

## OLD AND NEW APPROACHES TO INTEGRATIVE TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN UNIVERSITIES

---

**Elena S. Shvarts**

*Moscow State Pedagogical University*

**Olga A. Kolykhalova**

*National Research University Higher School of Economics, Moscow*

---

**Abstract.** Two main approaches, communicative and online technologies, determine language learning nowadays. Individualised integrative “hyperspace” is a cornerstone of future language teaching. In the context of current work, two facets are important: Content and Language Integrated Learning and communicative approach to professional training.

**Key words:** blended learning, Content and Language Integrated Learning, communicative skills

Сегодня институт образования находится в процессе трансформации. По сути, идет переосмысление идеи образования, его целей и задач, и, как следствие, ролей учителя и учащегося. Учитель постепенно перестает быть уникальным источником знаний



и носителем истины. Учащийся – уже не пассивный адресат этой истины, а практически полноправный участник ее создания.

Изменения, происходящие в образовании, – лишь одно из следствий становления сетевого общества, ставшего реальностью современного глобального мира. Наша цель – понять, каким образом новая культурная и, следовательно, образовательная реальность меняет отдельные направления в образовании и каким образом должны меняться мы, преподаватели, и наши подходы к обучению. Будучи преподавателями иностранного языка в вузе, мы постараемся определить те направления в современной методике и технологиях, которые, с нашей точки зрения, могут оказаться наиболее перспективными для российского вуза с учетом стремительного развития сетевого общества.

Два подхода, на наш взгляд, определяют сегодняшнее образование в области иностранных языков – сфокусированность на развитии коммуникативных навыков и интернет-технологии, без которых уже практически не мыслится образование в принципе.

В соответствии с требованиями федеральных образовательных стандартов, иностранный язык включен в учебный план каждого университета. Стандарт предполагает формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции для дальнейшего использования языка в учебной, научной и профессиональной деятельности. Обучение языку осуществляется на всех этапах: бакалавриат, магистратура, аспирантура.

Поставленные задачи предполагают, что выпускники вузов должны владеть языком на уровне не ниже продвинутого порогового, т. е. В2.

В связи с глобализацией, расширяющейся миграцией и все более тесными международными связями во всех сферах жизни, постоянно возрастает необходимость в коммуникации на разных языках. В европейских образовательных программах иностранные языки уже сегодня играют ключевую роль, так как создание многоязычной среды, где люди могут свободно говорить и работать на 2-х и даже 3-х языках, видится европейскими лидерами как одно из главных стратегических направлений развития [Promoting Language Learning..., 2003; Council Resolution..., 2008].

Достижение результатов в обучении иностранным языкам в российских вузах мы видим в комплексном переосмыслении всего подхода к преподаванию языка. Необходимо признать факт изменившихся ролей участников образовательного процесса, новый контекст, в котором этот образовательный процесс протекает, и новые техноло-

гические возможности, которые делают старые методические приемы часто совершенно иррелевантными в современной среде.

В частности, традиционный подход к обучению иностранному языку, известный как PPP («present, practice, produce»), постепенно вытесняется современным подходом – TBLT («task-based language teaching»). При PPP-подходе учитель, а не студент, является главным действующим лицом в учебном процессе. Учитель руководит и контролирует, а участие студента в этом процессе ограничено. Линейность, присущая формату PPP, приводит к тому, что занятия становятся предсказуемыми и даже скучными. Формат же TBLT предполагает разнообразие и креативность. Будучи, по сути, практикоориентированным, TBLT подход, тем не менее, совпадает с теоретическим пониманием процесса изучения языка. TBLT способствует изучению иностранного языка с опорой на индивидуальный запрос обучаемого [Ellis, 2003: с.16].

В результате стремительного развития дистанционного онлайн образования возникли так называемые технологии «**blended learning**» или «**смешанного обучения**». В основе смешанного обучения лежит сочетание регулярной аудиторной работы и работы в обучающих интернет-программах, которые позволяют выполнять задания дома, находясь при этом под контролем преподавателя и получая от него быструю обратную связь. Одно из преимуществ этих онлайн программ – в создании гибких индивидуальных траекторий для каждого обучающегося с учетом его специфических проблем и в обеспечении общения между участниками студенческой группы (или класса) при выполнении домашней работы.

По сути, смешанное обучение создает новое образовательное и социальное «гиперпространство», в котором аудиторная работа в группе плавно, без четких границ, перетекает в виртуальную реальность интернет-пространства. Важно, что это интернет-пространство дает возможность по-прежнему работать в уже знакомой группе и общаться со своим педагогом. Если при традиционном обучении домашнее задание в подавляющем большинстве случаев предполагает сугубо индивидуальную работу, без контактов с товарищами и преподавателем, то смешанное обучение позволяет выполнять разнообразные групповые задания, в том числе проводить дискуссии, перекрестную проверку («peer control»), совместно работать над творческими проектами.

Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский подчеркивал важность коммуникации в группе. Он и его последователи предполагали, что способность общаться на языке ничем не отлича-

ется от способности видеть или ходить. Для овладения языком обучающиеся должны быть погружены в лингвистическую среду, и это могут быть не только их семья, но и любое другое языковое сообщество. При этом не имеет значение, является ли обучаемый ребенком или взрослым человеком, изучающим второй, третий иностранные языки. Суть заключается в том, что на генетическом уровне передается не сам язык, а способность его постижения. [Chomsky, 1975; Chomsky, 1986; Chomsky, 2000; Глебкин, 2012: с.12–32]

Технологии «blended learning» – яркая иллюстрация принципов современного сетевого общества, основанного на горизонтальных связях и кооперации, в котором информация не является монополией какого-то одного ее носителя, а создается совместно многими участниками процесса. В этой новой образовательной реальности роль преподавателя несколько иная, по сравнению с традиционным обучением. Преподаватель – это «конфигуратор» этого образовательного «гиперпространства», который задает промежуточные и конечные цели, формулирует и ставит задачи, создает коммуникативные ситуации как в физической, так и в виртуальной аудитории. Он направляет обучающихся, подсказывает более эффективные пути решения тех или иных задач, указывает на потенциальные опасности и помогает исправлять ошибки. Но он более не «транслятор» истины, как в недавнем прошлом. Он – именно «конфигуратор», т.е. тот, кто приспособливает богатый технологический и методический арсенал к нуждам конкретных людей.

«Blended learning», кроме того, создает дополнительную мотивацию у студентов, так как домашняя работа в меньшей степени воспринимается как неприятная и утомительная необходимость, а приобретает новые привлекательные стороны – возможность творческого общения со своими товарищами по группе, получение от них помощи в решении задач, а также игровой элемент многих заданий. Игра не является в случае со взрослыми основным компонентом обучения. Современному студенту привычнее получать сведения онлайн, искать их в сети. Ключевой момент не столько в поиске информации как таковой, а в умении и готовности ею делиться. Хорошо, если преподаватель организует неформальное онлайн пространство, будь то форум, блог или что-то подобное, где студенты смогут обмениваться идеями, источниками, другой информацией, а потом выходить с готовыми результатами в учебное пространство (в том числе, для получения оценок за проделанную работу). Важно подчеркнуть роль рефлексии в приобретении

знаний посредством общения с другими студентами. Таким образом, преподаватель формирует пространство для сотрудничества, результатом которого оказывается продукт, полученный при участии *каждого* студента.

Использование смешанного обучения помогает решить проблему ограниченного аудиторного времени. Очевидно, применение технологий позволяет в большей степени индивидуализировать работу с каждым студентом. Преподаватель создает разнообразные коммуникативные ситуации для тренировки речевых клише, грамматических конструкций и аудирования не только в классе, но и дома. Наконец, «blended learning» непроизвольно задает стандарты общества нового типа – того самого горизонтального сетевого общества, с его распределенными полномочиями, ответственностью и демонополизированной информацией, которое приходит сегодня на смену обществу традиционному.

Однако смешанное обучение – далеко не единственный путь к современному обучению иностранному языку. Мы полагаем, что если изучение иностранного языка не оторвано от профессиональных дисциплин, а происходит в тесной связи с ними, то это способствует повышению интереса студентов к овладению языком.

Европейская Комиссия занимается проблемами билингвальности в Европе с 1990-х годов, и одним из наиболее эффективных подходов в языковом образовании ею был признан метод интегрированного обучения – Content and Language Integrated Learning (CLIL), – при котором обучение языку идет одновременно с обучением другому предмету. Эта методика активно внедряется в школах многих европейских и ряда азиатских стран, так как обладает рядом существенных преимуществ. О том, как интегрированное обучение помогает мотивировать учащихся и улучшить усвоение языка, будет подробнее сказано ниже. Для современного глобализующегося мира важен еще один аспект CLIL – эта методика позволяет людям разного культурного происхождения с ранних лет наиболее естественным путем войти в многоязычную среду, помогая им в будущем без труда осваивать различные профессии на неродных для них языках и свободно общаться в сложной культурной среде, не создавая конфликтов.

Основным при интегрированном подходе является то, что студенты изучают отдельные науки на неродном для них языке (часто это английский). По мнению педагогов и исследователей [Van de Craen, 2006; Van de Craen, 2007; Darn, 2015], такое обучение дополнительно мотивирует студентов к овладению языком, а также

повышает эффективность усвоения самого предмета. Оптимальным было бы внедрение интегрированного обучения в российских школах. Проблема, однако, заключается в том, что на уровне школ довольно сложно найти учителей, одинаково хорошо владеющих предметом и языком\*. На наш взгляд, вуз мог бы активно поддерживать этот подход, отрабатывая методические приемы, которые можно было бы внедрять и в школах.

Итак, методика CLIL подразумевает изучение языка в контексте одной или нескольких дисциплин профессионального цикла. В случае высшего образования CLIL, на наш взгляд, может способствовать преодолению одной из проблем в изучении языка – недостаточной мотивации у студентов. Вписанность изучения иностранного языка в программу профессиональной подготовки, акцент на функциональности изучаемого языкового материала и немедленное применение его на практике – все это помогает создать нужный стимул для овладения иностранным языком.

Однако даже на вузовском уровне внедрение CLIL-методики сопряжено с рядом сложностей. В первую очередь, это необходимость согласования всего учебного плана с программой изучения иностранного языка. Кооперация преподавателей разных кафедр и разных дисциплин всегда была не самой сильной стороной российских университетов. Тем не менее, по нашему убеждению, настало время, когда именно кооперация, умение договариваться и совместно вырабатывать общие подходы и общую стратегию в образовании является важнейшим условием системного преодоления существующих проблем.

Начинать реализовывать CLIL-технологии можно с малого – с введения в учебный план одной-двух не самых сложных дисциплин (не ранее второго курса) на иностранном языке. Хорошо, если в тех или иных частях эти дисциплины уже знакомы студентам, в этом случае, первые темы можно начинать с обсуждения уже известного материала и больше внимания уделять отработке и закреплению ключевых терминов и языковых клише, которые при переходе к более сложному материалу послужат инструментом для знакомства с новыми концепциями данной дисциплины.

Если прежде при изучении иностранного языка применитель-

---

\* Сегодня билингвальное обучение в России снова, после почти 40-летнего перерыва, становится востребованным. Оно внедряется в ряде школ, переходящих на программы международного бакалавриата (IB), но пока магистральным направлением в российском образовании оно не стало – прежде всего, из-за нехватки квалифицированных педагогов.

но к профессиональной сфере акцент делался на навыки перевода и реферирования, то сегодня, вслед за требованиями современного общества, главной задачей видится развитие способности устного и письменного **общения** на различные профессиональные темы. В процессе изучения интегративных профессиональных дисциплин темы рассматриваются от более простых и известных к более сложным. Перед преподавателем в этой связи стоит непростая задача – совместить изучение и закрепление фактического научного материала с отработкой языковых навыков. При этом важно, чтобы содержание тем находилось на хорошем научном уровне, так как только в этом случае удастся создать нужный уровень мотивации у студентов университета. Одновременно необходимо позаботиться о тщательной методической проработке занятий, которые бы сочетали разнообразные виды деятельности – групповое обсуждение, работу в парах и малых группах, презентации, аудирование, написание контрольных и творческих работ. Преподавателем должен быть разработан такой методический инструментарий, который позволил бы осваивать и закреплять в одно и то же время как новые слова и клише, так и научные факты и концепции.

И здесь встает серьезная проблема – нехватка качественных учебных пособий. Даже в странах, где интегрированное обучение уже заняло центральное место в школьных образовательных программах, проблема учебных пособий все еще стоит достаточно остро [Kelly, 2014]. Некоторыми ведущими зарубежными издательствами выпущено несколько CLIL-учебников по ряду дисциплин – но все они исключительно для средней школы, и для российских вузов не могут быть приспособлены.

В нашей стране создано небольшое количество учебных пособий по типу CLIL, причем как школьного уровня, так и вузовского, но, к сожалению, их мало, и они не охватывают всего спектра наук.

Частично могут использоваться университетские иноязычные учебники, однако материал из этих учебников должен быть определенным образом переработан под задачи CLIL. Преподавателю многие упражнения и виды деятельности предстоит создать самому – и это потребует определенных усилий и временных затрат. К счастью, сегодня эти учебники часто выпускаются с онлайн поддержкой, т.е. предусматривают технологии смешанного обучения. Принципиальным моментом здесь является то, что интерфейс этих онлайн поддержек, как правило, настолько гибкий и располагает столь значительным набором функций, что позволяет препода-

давателю генерировать задания и, при желании, контент самостоятельно и менять его так, как это необходимо в данный момент. Т.е. фактически отсутствие адекватных бумажных учебников может быть компенсировано созданием онлайн обучающего пособия, приспособленного к нуждам конкретного интегрированного курса.

В этом и состоит главный вызов обучения иностранному языку в вузе – для эффективного преподавания сегодня недостаточно быть просто специалистом в области иностранного языка. Необходимо также хорошо разбираться хотя бы в одной-двух профессиональных дисциплинах, входящих в учебный план студентов. Преподавателю-предметнику, в свою очередь, необходимо уметь совмещать преподавание дисциплины с преподаванием языка. В отдельных случаях два преподавателя могут проводить занятия совместно. И, наконец, необходимо уметь создавать образовательную онлайн среду и пользоваться подчас весьма сложным техническим инструментарием.

Таким образом, авторам видится, что будущее иностранного языка в вузе лежит в области создания индивидуализированного образовательного «гиперпространства», в котором обучение собственно иностранному языку будет интегрировано в профессиональную подготовку, а в преподавании ряда специальных дисциплин появятся новые методы, развивающие коммуникативные и иноязычные навыки студентов.

### Список литературы

- [1] Глебкин В. В., 2012. Лексическая семантика: культурно-исторический подход. / Глебкин В. В. – М.: Центр гуманитарных инициатив, – 256 с.
- [2] Chomsky N., 2000. *New Horizons in the Study of Languages and Mind*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- [3] Chomsky N., 1986. *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger.
- [4] Chomsky N., 1975. *The Logical structure of linguistic theory*. Chicago: University of Chicago Press.
- [5] Council Resolution of 21 November 2008 on a European strategy for multilingualism. Official Journal of the European Union, 16.12.2008, C 320/1 [http://www.labeuropeolingue.it/download/documentazione/2012/Rapporto2011\\_Risoluzione\\_2008\\_en.pdf](http://www.labeuropeolingue.it/download/documentazione/2012/Rapporto2011_Risoluzione_2008_en.pdf)
- [6] Darn S., 2015. *Content and Language Integrated Learning*. British Council. <https://www.teachingenglish.org.uk/article/content-language-integrated-learning>
- [7] Ellis R., *Task-Based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.

- 
- [8] *Kelly K.*, 2014. Ingredients for successful CLIL. British Council <https://www.teachingenglish.org.uk/article/keith-kelly-ingredients-successful-clil-0>
- [9] Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Commission of the European Communities, Brussels, 24.07.2003 <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:c11068>
- [10] *Van de Craen P., Mondt K., Allain L.* and Ying Gao, 2007. Why and How CLIL Works. An Outline for a CLIL Theory. Current Research on CLIL 2. Vol. 16 (3) Special Issue. Vienna English Workings Papers.
- [11] *Van de Craen P.*, 2006. Content and Language Integrated learning, Culture of Education and Learning Theories. Brussels Vrije Universiteit, Department of Germanic languages. [http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/21-01-2014/van\\_de\\_craen\\_clil\\_culture\\_of\\_education\\_and\\_learning\\_theories.pdf](http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/21-01-2014/van_de_craen_clil_culture_of_education_and_learning_theories.pdf)